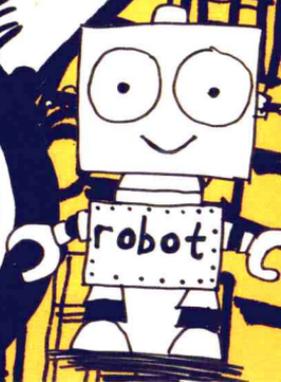




图说法语幽默 HUMOUR FRANÇAIS ILLUSTRÉ



HUMOUR FRANÇAIS ILLUSTRÉ

常州大学图说法语幽默
藏书 智慧静/注 王琴文/插图

东华大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

图说法语幽默/文慧静主编. —上海: 东华大学出版社, 2011. 7

ISBN 978-7-81111-909-1

I. ①图... II. ①文... III. ①法语—汉语—对照读物②笑话—作品集—世界 IV. ①H329.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 139950 号

责任编辑: 沈衡 封面设计: 杨军
(投稿邮箱: dandes.shen@gmail.com)

图说法语幽默

东华大学出版社出版

(上海市延安西路 1882 号 邮政编码: 200051)

新华书店上海发行所发行 苏州望电印刷有限公司印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 6 字数: 228 千字

2011 年 7 月第 1 版 2011 年 7 月第 1 次印刷

印数: 0 001~5 000

ISBN 978-7-81111-909-1/H·339

定价: 19.80 元



前言 Avant-propos

法国有这么一句谚语：没有幽默的地方，生活无法忍受（Dans un pays sans humour, la vie est insupportable）。

本书收录了 90 个法国幽默故事，按照句首字母顺序进行排列。考虑到英语和法语在构词方面的相近，本书采用了英文注释的形式对每一个幽默故事的生词和习惯用法进行注释，以便更好地理解句意。凡牵涉到典故的词，也在脚注进行说明。

时届中法建交 47 周年，身为普通人的我们愿以自己的一点微薄之力，为中法两国文化交流做点什么，为在中国，有更多的人了解法国，喜爱法兰西文化而努力。希望本书能够让法国文化以及法语的爱好者能够有所收获。

明焰，顾东东，黄雅琴，黄艳红，张卓立，金戈，陈路，王晓平，符亦文，陈建伟均对本书的出版提供了很大的帮助，谨在此向他们致以衷心的感谢。

由于我们的经验不足，对一些文章的选取以及译文因作者的水平有限不能做到尽善尽美。文中纰漏之处，敬请斧正，我们将在本书重印和再版时，予以完善。

编者

2011 年 6 月

目录

Répertoire

1. A beau jeu, beau retour 以牙还牙	6 7	12. Changement 变化	28 29
2. A brave, brave et demi 道高一尺，魔高一丈	8 9	13. Changement subtil 微妙的变化	30 31
3. Adam et Dieu 亚当和上帝	10 11	14. Chauffeurs de taxis 出租车司机	32 33
4. Animaux dangereux et féroces 危险而凶猛的动物	12 13	15. Chef-d'œuvre 杰作	34 35
5. Après l'opération 手术之后	14 15	16. Choisir le nom 取名字	36 37
6. Autruche 鸵鸟	16 17	17. Cow-boy 牛仔	38 39
7. Belle-mère en visite 岳母来访	18 19	18. Découvreur de l'Amérique 美洲的发现者	40 41
8. Bien évident 显而易见	20 21	19. Des cornichons 酸醋小黄瓜	42 43
9. Ça sert à rien. 那没有用的	22 23	20. Désillusionnement 幻灭	44 45
10. Ça suffit 够了	24 25	21. Deux nouvelles 两个消息	46 47
11. C'est bien - C'est mal - C'est pire 不错，糟糕，更糟的是	26 27	22. Discussion entre copines 两个女人的讨论	48 49





23. Dormir comme un bébé	50	34. Je t'avais dit	72
睡得和婴儿一样	51	我不是告诉过你吗	73
24. Essayez les bains de boue	52	35. L'amende	74
去试试泥浆浴吧	53	罚款	75
25. Examen d'un oral	54	36. L'évolution de l'ordinateur	76
口语考试	55	计算机的进化	77
26. Exemple	56	37. L'histoire d'un jeune couple	78
榜样	57	一对年轻夫妇的故事	79
27. Explorateur et lion	58	38. L'utilité des pierres	80
探险家和狮子	59	石头的用途	81
28. Façon de raisonner	60	39. La consolation	82
推理方式	61	安慰	83
29. Fille unique	62	40. La date du jour de ponte	84
独生女	63	产蛋日期	85
30. Gêne	64	41. La fausse porte	86
尴尬	65	敲错门	87
31. Impossible de faire un devoir	66	42. La prière du soir	88
不可能完成作业	67	夜间祈祷	89
32. Ivan le moujik	68	43. La vérité	90
农夫伊万	69	实话	91
33. J'ai déjà tout ce dont j'ai besoin	70	44. L'arithmétique	92
我已经有了我想要的一切	71	算术	93

45. Le boulot de Dieu	94	57. Miroir	120
上帝的工作	95	镜子	121
46. Le dernier souhait	96	58. Mots d'enfants	122
最后的心愿	97	童言	123
47. Le fondement	98	59. N'importe quoi	124
依据	99	无厘头	125
48. Le secret	100	60. Ne vous en faites pas	
秘密	101	pour l'argent	126
49. Le secret dans l'oreiller	102	钱不是问题	127
枕头里的秘密	103	61. On ne lui dira pas	128
50. Le sujet	104	我们不要告诉他	129
作文题目	105	62. Père-Noël et une petite fille	130
51. Les années de mariage	106	圣诞老人和小女孩	131
结婚后的岁月	107	63. Prendre de l'essence	132
52. Les images de la mère	108	加油	133
母亲的形象	109	64. Principes de base du	
53. Les routes du Paradis	110	parachutisme	134
天堂之路	113	跳伞的基本原则	135
54. L'histoire de 3 hommes	114	65. Quel est ton papa	136
三个男人的故事	115	哪个是你爸爸	137
55. Maintenant elle sait!	116	66. Réponse subtile	138
这下她知道了!	117	巧妙的回答	139
56. Malentendu	118	67. Sans les dents	140
误解	119	没有牙齿	141





68. Sans réfléchir 不假思索	142 143	80. Un jour de congé 一天假期	166 167
69. Tarte aux pommes 苹果派	144 145	81. Un régime particulier 一份特殊的食谱	168 169
70. Toujours aussi jolie 总是那么漂亮	146 147	82. Un tact 策略	170 171
71. Tout le monde le fait 所有的人都这么干	148 149	83. Une analyse 检查	172 173
72. Transformation 变形	150 151	84. Une blonde et une fliquette 金发女郎和女警察	174 175
73. Un bilan de santé 体检	152 153	85. Une consultation 一次会诊	176 177
74. Un cadeau à ma femme 给我妻子的礼物	154 155	86. Une leçon de morale 一堂道德课	178 179
75. Un cadeau pour Noël 圣诞礼物	156 157	87. Une seconde chance 第二次机会	180 181
76. Un Corse cherche du travail 科西嘉人找工作	158 159	88. Une transplantation cardiaque 心脏移植手术	182 183
77. Un échange 交易	160 161	89. Voiture en panne 汽车故障	184 185
78. Un examen final de physique 一次物理期末考试	162 163	90. Vraiment pas de chance 实在倒霉	186 187
79. Un fermier 一个农夫	164 165		

1 A beau jeu, beau retour

Dans un Bar, un homme s'approche d'une jeune femme seule et lui offre un verre.

"Quoi ? Dans un hôtel ? " s'écrie-t-elle.

"Non, vous m'avez mal compris, se dépêche¹ de rectifier² l'homme. Je vous propose simplement de boire un verre. "

"Vous me proposez d'aller à l'hôtel avec vous ? " répète-t-elle d'une voix encore plus forte.

Déconcerté³ et très gêné⁴, l'homme va s'asseoir dans un coin sous le regard réprobateur⁵ des autres clients.

Au bout de quelques minutes, la jeune femme se lève, s'approche de sa table et lui présente des excuses :

"Je suis désolée d'avoir provoqué⁶ cette scène, mais je suis étudiante en psychologie et je prépare une thèse sur le comportement⁷ humain dans les situations les plus inattendues⁸. "

"Comment ? " hurle⁹ l'homme, "100 dollars ! "

1. se dépêcher de faire qch.同英文的to hurry to do sth., 表示赶紧做某事。
2. rectifier (v.)同英文的to rectify, 表示纠正, 矫正。
3. déconcerté (a.)同英文的disconcerted, 表示惊慌的, 不安的。
4. gêné, e (a.)同英文的embarrassed, 表示尴尬的。
5. réprobateur, trice (a.)同英文的reproachful, 表示责备的。
6. provoquer (v.)同英文的to provoke, 表示引起, 造成。
7. comportement (n.m.)同英文的behavior, 表示行为, 举止。
8. inattendu, e (a.)同英文的unexpected, 表示意外的。
9. hurler (v.)同英文的to yell, 表示大叫。





1 以牙还牙

酒吧里，一个男人走近一位单身一人的年轻小姐，表示想请她喝一杯。

“什么？去旅馆？”她叫起来。

“不不，您误会我的意思了，”男人连忙更正：“我只是想请您喝一杯。”

“你想让我和您一起去旅馆？”她用更响的声音重复道。

在众人谴责的目光之下，男人一脸不安，尴尬地回到自己的角落。

过了几分钟，那位年轻的小姐站起来，走近他的桌子向他表示道歉：

“造成了这种场面，我很抱歉，我是学心理学的，正在准备一篇关于人们在意料不到的情况下所产生的举动的论文。”

“什么？”男人吼道，“要 100 美元？！”



2 A brave, brave et demi

Cinq ingénieurs et cinq commerciaux se rendent à un salon professionnel. Les cinq commerciaux achètent chacun un billet de train. Les ingénieurs, eux, n'en achètent qu'un seul. Peu de temps, avant l'arrivée du contrôleur¹, les ingénieurs s'enferment dans les toilettes. Le contrôleur frappe à la porte et demande :

"Votre billet, s'il vous plaît. "

Les ingénieurs glissent² leur unique billet sous la porte.

Les commerciaux sont extrêmement vexés³ que les ingénieurs aient été plus malins⁴ qu'eux.

Au retour, les cinq commerciaux ne prennent qu'un billet, les ingénieurs aucun. Les commerciaux s'enferment⁵ dans les toilettes avant l'arrivée du contrôleur. C'est alors que l'un des ingénieurs cogne⁶ à la porte et demande :

"Votre billet, s'il vous plaît. "

Et les commerciaux glissent leur billet sous la porte.

1. contrôleur, euse (nm,f)同英文的ticket inspector. 表示查票员。
2. glisser (v.)同英文的to slip, 表示塞, 滑动。
3. vexer (v.)同英文的to hurt one's feelings, 表示伤害了某人的感情。
4. malin (a.)同英文的cunning, 表示狡猾的。
5. s'enfermer (v.pr.)同英文的to lock, 表示锁住, 关住。
6. cogner (v.)同英文的to knock, 表示敲。





2 道高一尺，魔高一丈

五个工程师和五个商人去参加一个专业人员的聚会。五个商人各自买了火车票。而工程师们只买了一张票。在查票员来之前，工程师们躲进了厕所。查票员敲门问：

“请出示您的票。”

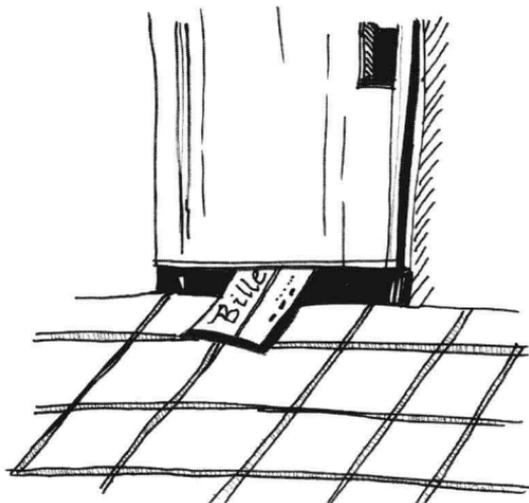
工程师们把票子从门缝下塞了出去。

商人们看到工程师比他们还狡猾，感觉自尊心受到了严重的伤害。

回来的时候，五个商人只买了一张票子，而工程师们一张也没买。在查票员来之前，商人们躲进了厕所。一个工程师过去敲敲门道：

“请出示您的票。”

于是商人们把他们唯一的那张票从门缝下塞了出去。



3

Adam et Dieu

Adam va voir Dieu et lui dit :

"Dieu, tu as créé Eve, c'est bien, mais pourquoi l'as tu faite aussi belle ?

Elle me rend dingue¹ ! "

"Mais pour que tu puisses l'aimer Adam ! "

"Merci, mon Dieu. Mais alors pourquoi l'as tu faite si bête² ? "

"Mais pour qu'elle puisse t'aimer Adam ! "

1. dingue (a.)同英文的crazy. 表示疯狂的。
2. bête (a.)同英文的stupid. 表示愚蠢的。





3 亚当和上帝

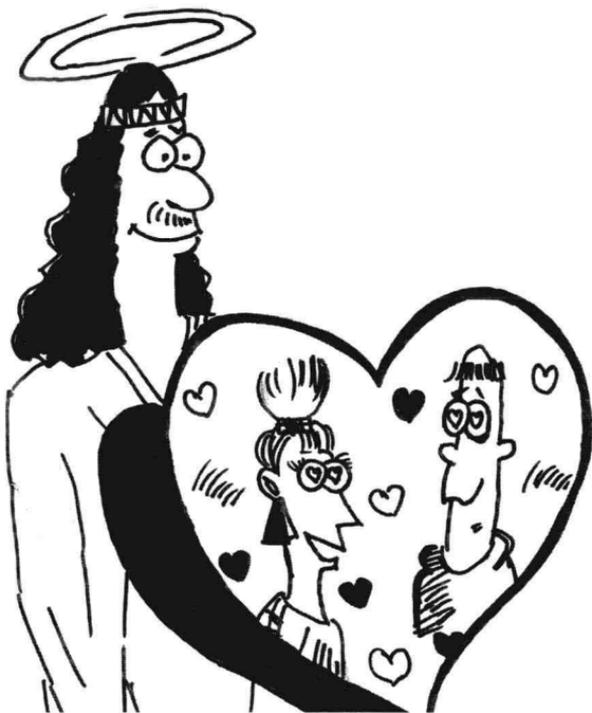
亚当见到上帝说：

“上帝啊，你创造了夏娃，这很好，但是为什么你还要把她变得那么漂亮呢？她让我疯狂！”

“为的是能够让你喜欢啊，亚当！”

“谢谢，我的上帝，但是，为什么要把她变得那么笨呢？”

“为了能让她爱上你啊，亚当！”



4

Animaux dangereux et féroces

C'est une institutrice qui demande à ses écoliers de lui citer des noms d'animaux dangereux et féroces¹.

Alors Dylan répond "Le tigre, m'dame"

Kevin répond "le puma², m'dame"

Et Toto lève le doigt:

"Oui, Toto, à toi ? "

"Un crocolion, M'dame. "

"Un crocolion ? C'est quoi ça, Toto ? "

"C'est un animal avec une tête de lion et une tête de crocodile de l'autre côté. "

"Mais ça n'existe pas, Toto. C'est impossible. Une telle bête ne pourrait pas faire caca³. "

"Je sais, M'dame. C'est pour ça qu'il est si féroce... "

1. féroce (a.)同英文的cruel, 表示凶猛的。另外还有“狂暴的, 暴躁的”的意思。
2. puma (n.m.)同英文的puma, 表示美洲狮。
3. faire caca是俗语, 表示拉屎。





4

危险而凶猛的动物

女老师要求学生讲出一些危险而凶猛的动物名字。

迪朗说：“是老虎，夫人。”

凯文说：“是美洲狮，夫人。”

多多举手。

“多多，你说？”

“Crocolion，夫人。”

“Crocolion，那是什么，多多？”

“那是一种动物，一端长着狮子的头，另一端长着鳄鱼的头。”

“但是那种动物并不存在，多多。这是不可能的。这样的动物不可能拉粑粑啊。”

“我知道，夫人。（因为拉不出粑粑，）所以它才狂暴啊……”



5 Après l'opération

Un homme se réveille¹ dans son lit d'hôpital après y avoir été admis² suite à³ un terrible accident de voiture. Il s'écrie:

"Infirmière⁴ infirmière... C'est horrible, je ne sens plus mes jambes!"

"Oui, je suis désolée monsieur, mais on a dû⁵ vous amputer⁶ des deux mains.", répond l'infirmière.

1. se réveiller (v.pr.)同英文的to wake up, 表示醒过来。
2. admis是动词admettre的分词, 同英文的to let in, 表示被接纳。
3. suite à同英文的after, 表示在……之后。 infirmière (n.f.)同英文的nurse, 表示护士。 dû是devoir的分词, 表示不得不。
4. infirmière (n.f.)同英文的nurse, 表示护士。
5. dû是devoir的分词, 表示不得不。
6. amputer (v.)同英文的to amputate, 表示切除(手臂、腿等)。

